

## Inhaltsverzeichnis

	Seite
Vorwort	9
Abkürzungsverzeichnis	10
Biblische Bücher	14
Talmudtraktate	15
Siglen	15
1. Einleitung	17
1.1. Ziele und Methoden der vorliegenden Monographie	17
1.2. Kurzer geschichtlicher Überblick über die Glossographie	21
1.2.1. Antike	21
1.2.2. Mittelalter	22
1.2.2.1. Christliche Spezifika	22
1.2.2.2. Jüdische Spezifika	29
1.2.2.2.1. Die hebräisch–altfranzösischen Bibelglossare	34
1.2.2.2.1.1. Lister der hebräisch–altfranzösischen Bibelglossare	36
1.2.2.2.1.1.1. Fast vollständige hebräisch–altfranzösischen Bibelglossare	37
1.2.2.2.1.1.2. Fragmente von hebräisch–altfranzösischen Bibelglossaren	39
1.2.2.2.1.1.3. Alphabetische hebräisch–altfranzösische Glossare	44
2. Kritische Edition des Fragments eines hebräisch–altfranzösischen Bibelglossars aus der Universitätsbibliothek Salzburg	45
2.1. Beschreibung des Fragments	45
2.2. Beschreibung des Trägerobjekts (Druck F I 487)	45
2.3. Kurze paläographische Beschreibung des Salzburger Glossarfragments	48
2.4. Typologische Beschreibung des Salzburger Glossarfragments	48
2.5. Fotos des Salzburger Glossarfragments	50
2.6. Abschrift des Glossarfragments aus der UB Salzburg in hebräischer Quadratschrift in der Einteilung des Originals	52

4	
3. Transliteration und Transkription der altfranzösischen Glossen	55
3.1. Transliteration	55
3.1.1. Konsonanten	55
3.1.2. Vokale	57
3.2. Transkription	59
4. Sprachgeschichtliche Analyse der einzelnen Lemmata des Salzburger Glossarfragments	61
5. Zusammenfassung der Ergebnisse der sprachgeschichtlichen Analyse	125
5.1. Bibelhebräisch	125
5.1.1. Die Lemmata der Kolumne A	125
5.1.1.1. Graphie	125
5.1.1.2. Implizite sprachdidaktische Zielsetzungen	125
5.1.1.2.1. Semantische Ambiguität	125
5.1.1.2.1.1. Homonymie	126
5.1.1.2.1.2. Polysemie	126
5.1.1.2.1.3. Seltene oder spezielle Bedeutung	126
5.1.1.2.1.4. Aramaismen	126
5.1.1.2.2. Morpho-syntaktische Ambiguität	127
5.1.1.2.2.1. Seltene oder ungewöhnliche morphologische Formen	127
5.1.1.2.3. Graphische Ambiguität: Homographie	127
5.1.1.2.4. Wortfrequenz: Hapax legomena und seltene Wörter	127
5.1.1.3. Intralinguale semantische Interferenzerscheinungen	127
5.1.1.4. Paronymie	127
5.1.1.5. Verständnisvarianten	128
5.1.1.6. Wiedergabe der hebräischen „Tempora“	129
5.1.1.6.1. Das bibelhebräische Perfekt	129
5.1.1.6.2. Das bibelhebräische Imperfekt	129
5.1.1.7. Zählungsvermerk	130
5.1.2. Die Erläuterungen der Kolumne C bzw. C <sub>1</sub>	130
5.1.2.1. Graphie	130
5.1.2.2. Erklärungsmethoden	131
5.1.2.2.1. Synonymie	131
5.1.2.2.1.1. Totale Synonymie	131

5.1.2.2.1.2. Partielle Synonymie (Homoionymie)	131
5.1.2.2.2. Kognation	132
5.1.2.2.3. Semantische Präzisierung	132
5.1.2.2.4. Morphologische Präzisierung	132
5.1.2.3. Verwendung des Mittelhebräischen	132
5.1.2.4. Verwendung des Aramäischen	133
5.1.2.5. Quellen der Zitate	133
5.1.3. Die Erläuterungen der Kolumne C <sub>2</sub>	134
5.1.3.1. Graphie	134
5.1.3.2. Erklärungsmethoden	135
5.1.3.2.1. Partielle Synonymie (Homoionymie)	135
5.1.3.2.2. Kognation	135
5.1.3.2.3. Semantische Präzisierung	135
5.1.3.3. Verwendung des Mittelhebräischen	135
5.1.3.4. Verwendung des Aramäischen	135
5.1.3.5. Erklärende Anmerkung	135
5.1.3.6. Quellen der Zitate	136
5.1.4. Das Lemma der Kolumne C <sub>3</sub>	136
5.1.4.1. Quelle des Zitats	136
5.2. Mittelhebräisches Sprachgut	136
5.2.1. Graphie	137
5.2.2. Morphologie	137
5.2.2.1. Verben	137
5.2.2.1.1. Ausweitung des Gebrauchs der Stammformen	137
5.2.2.2. Nominalbildung	137
5.2.2.2.1. Dreiradikale Nomina	137
5.2.2.2.1.1. Zweisilbige kurzwokalige Stämme (Nicht-Segolata)	137
5.2.2.2.1.2. Nomina mit Geminierung des mittleren Radikals (Nicht-Segolata)	138
5.2.3. Syntax	138
5.2.3.1. Infinitivus constructus mit der Präposition -בְ	138
5.2.4. Diachrone Semantik	138
5.2.4.1. Bedeutungsentwicklung der Lemmata der Kolumne A	138
5.2.4.2. Bedeutungsentwicklung eines Lemmas der Kolumne C	140
5.2.4.3. Erweiterung des Wortschatzes durch neue Lexeme	140



5.4.4.1.3. Abweichungen im Wortschatz	166
5.4.4.2. Conclusio	167
6. Der historisch–geographische Kontext des Salzburger Glossarfragments	169
6.1. Historisch–geographischer Überblick	169
6.1.1. Die Drei Bistümer ( <i>les Trois Évêchés</i> )	175
6.1.1.1. Metz	176
6.1.1.1.1. Allgemeiner historischer Hintergrund	176
6.1.1.1.2. Jüdische Präsenz	178
6.1.1.2. Toul	180
6.1.1.2.1. Allgemeiner historischer Hintergrund	180
6.1.1.2.2. Jüdische Präsenz	185
6.1.1.3. Verdun	185
6.1.1.3.1. Allgemeiner historischer Hintergrund	185
6.1.1.3.2. Jüdische Präsenz	194
6.1.2. Das Herzogtum Lothringen ( <i>le Duché de Lorraine</i> )	195
6.1.2.1. Allgemeiner historischer Hintergrund	195
6.1.2.2. Jüdische Präsenz	201
6.1.3. Kleine Grafschaften und Herrschaftsterritorien	206
6.1.4. Die Grafschaft Bar ( <i>le Comté de Bar</i> )	208
6.1.4.1. Allgemeiner historischer Hintergrund	208
6.1.4.2. Jüdische Präsenz	221
6.2. Externe Sprachgeschichte	229
7. Fremdsprachliche Zusammenfassungen	231
7.1. Abstract	231
7.2. Résumé	237
7.3. Riassunto	243
Bibliographie	249
1. Bibel und postbiblisches Schrifttum	249
2. Hebräisch	256
3. Aramäisch	259
4. Französisch	259
5. Historisches	276

Alphabetische Wörterverzeichnisse	287
1. Bibelhebräisch (mit mittelhebräischer Bedeutung)	287
2. Mittelhebräisch	287
3. Aramäisch	288
4. Altfranzösisch (in Transkription)	289
Stellenregister	291
1. Hebräische Bibel (TaNaK)	291
2. Postbiblische Texte	292